**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **Jezik struke i prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **2** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 1 | **P** | 1 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | pet 08:00-9:30h , SK- 145 | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | francuski | |
| **Početak nastave** | 10.10.2024. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 24.01.2025. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskog studija francuskog jezika i književnosti | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | obavijest naknadno | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | obavijest naknadno | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | |  | | --- | | Studenti stječu sljedeće kompetencije:  1. upoznavanje sa zakonitostima prevođenja stručnog teksta  - dokumentacijsko pretraživanje  - terminološka analiza  - analiza pragmatičkih aspekata stručnog teksta  2. primjena teorijskih znanja u praksi prevođenja raznovrsnih tekstualnih tipova  - izrada glosara terminoloških kolokacija  3. analiza kvalitete strojnog prijevoda  -dvojezična komparativna analiza | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | -poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;  -služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;  -brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda;  -primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predane domaće zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | 07.02.2025.: 08:30h  14.02.2025. : 08:30h | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | obavijest naknadno | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija uvesti studente u analizu stručnih tekstova i pripremiti ih za njihovo prevođenje. Analiza se provodi na terminološkoj, frazeološkoj i diskursnoj razini, a obuhvaća tekstove iz domene prava. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja  1. Osnovni pojmovi jezika struke  2. Predmetna klasifikacija, obilježja specijalizirane domene znanja  3. Vrste stručnih tekstova, žanrovi u struci  4. Pragmatična obilježja jezika struke  5. Jezična obilježja jezika struke  6. Frazeologija stručnog diskursa  7. Kolokvij  8. Obilježja prevođenja jezika struke: prevoditeljske metode i postupci  9. Opis : leksička analiza i terminologija  10. Opis : prijevodna analiza i problemi prevođenja (pojmovna i semantička razina)  11. Suvremene prevoditeljske tehnologije  12. Pristup zakonodavstvu EU  13. Prevođenje službenih dokumenata EU  14. Prevođenje službenih dokumenata EU  15. Predaja prijevoda, ponavljanje  Seminari  1. Uvod. Plan rada. Obveze studenata.  *2.* Rad na autentičnim materijalima (*Le droit immobilier*- vježba FOS)  2. Dokumentacijsko pretraživanje u domeni imovinskog prava)  3. Prikupljanje reprezentativnih stručnih tekstova za usporedni korpus FR-HR)  4. Rad na autentičnim materijalima (Analiza stručnog teksta *La Charte des Nations unies)*  5. Rad na autentičnim materijalima (Ekstrakcija naziva iz stručnog teksta)  6. Izrada dvojezičnog glosara terminoloških kolokacija  7. Primjer prevođenja stručnog teksta iz domene prava: *Izvadak Kbis*  8. Primjena funkcionalnih principa u prevođenju  9. Ekstrakcija glagola i pridjeva iz stručnog teksta  10. Usporedba terminoloških definicija i izrada pojmovnih stabala u dva jezika  11. Strojno prevođenje teksta *Règlements, directives et autres actes législatives*  12. Pretraživanje baze EUR-Lex prema Celex brojevima  13. Rad na autentičnim materijalima (*Commenter un arrêt de la Cour de justice européenne, Arrêt du Tribunal)*  14. Rad na autentičnim materijalima (*Constitution de la IV et V République, Ustav Republike Hrvatske)*  15. Predaja prijevoda, ponavljanje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **.** | |  | | --- | | -Scarpa, F. (2010) La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. University of Ottawa Press (odabrana poglavlja)  -Gémar, J-Cl.(1998) *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf  -Künzli, Alexander (2009). Think-aloud protocols – A useful tool for investigating the linguistic aspect of translation. *Meta*, 54(2), 326–341. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | -Anderson, W. J. (2006) *The phraseology of Administrative French. A corpus-based study.* Amsterdam: Rodopi. (odabrana poglavlja) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | www. tradulex.com  www. terminotrad.com  https://e-justice.europa.eu  https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr  http://iate.europa.eu/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% zadaće, 60% kolokvij, 20% seminar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)